

Erref. kodea: LAF-222-205

Izenburua: Pierre Lhanderen

harremanak Euskaltzaindiarekin

Liburu erosketak

Paris 25 Juillet 1920.

12. Rue du Regard 1<sup>re</sup>.

Caumont

Bien cher ami et illustre Romancier,  
merci de votre bon souvenir. Je  
regrette beaucoup vous avoir manqué.

ad 2<sup>um</sup>. Achetez d'abord  
A. Meillet. Introduction à  
l'Étude Comparative des Langues  
Indo-Européennes. Paris. Hachette  
4<sup>e</sup> (ou 5<sup>e</sup> ?) édition. Contient  
à la fin courte Bibliographie critique  
sur la Linguistique et la Grammaire  
comparée. Avec vos 100.000. pesetas  
vous pouvez facilement tout acheter.

Si vous ne pouvez pas, vous ou  
vos confrères Basques choisissez la  
deuxième ce qu'il vous faut, venez les  
me indiquer d'une façon brève mais  
précise le but de votre Société et de  
votre bibliothèque. Je reviens Meillet-

en Novembre et nouvelles  
fixerions les ouvrages indispensables.

ad 1<sup>um</sup>.

List of Bonaparte Manuscripts  
Fonds Celtique et Basque 129

trop long pour vous le copier.

Ecrivez simplement les mots  
soulignés sur votre bulletin de  
demande.

J'ai bien turbiné une demi-heure  
avant d'avoir cette indication  
exacte; mais vous n'avez qu'à  
la formuler telle que en demandant  
à la Bibl. Nat. (Manuscrits) et  
on vous l'apportera -

Je lis les nouvelles avec intérêt.  
Un peu trop de parti pris pour  
les curés. Un peu trop de turcs  
médiocres, à la Bourget  
du reste (cf. l'Emigré) : le

cerne fou. Les dialogues  
en parlent de la Conogghia(?)  
un peu stylisé, mais très  
bien d'avec son genre. Votre Jacques est  
plus fort encore que Joas!  
Je ne vous ai pas entendu  
attaqué - du reste.

Bon succès.

Jusqu'au 28 août:

Jerry. Maison Saint Louis  
du 28 août au 3 Novembre  
Ore Place. Haselrigg. Angleterre

au 3 novembre:

g. Rue Raynouard  
Paris. XVI<sup>e</sup>.

Si ça pesait pour vos livres  
écrivis moi, j'écrirais à Meillet  
et vous écrirais à temps.

Encore une fois merci de  
votre bon souvenir.

Frater in Christo

L. Mariès.

Coculoupe le 26 May 1924  
28 rue Ste Ursule.

Cher Monsieur L'orange

En m'informant qu'elle vient  
de faire l'expédition à Bilbao de livres  
dont je vous fais passer la nomenclature,  
Madame Stempf me charge de vous faire  
parvenir cette feuille afin de vous en  
remercier.

L'envoi de livres est accompagné  
d'une lettre de Madame Stempf qui aurait  
été aise de se débarrasser de sa  
entière collection de ouvrages barques.

C'est sûrement pour en offrir l'opportunité  
occasion de vous exprimer mes amicaux  
sentiments que Madame Stempf m'a en  
l'honneur de faire passer la pièce jointe.

Croyez moi votre dévoué,

L'orange

Exemplaires envoyés à Monsieur  
l'abbé B. M. Arlne. à Bilber  
calle Rubera.

---

B. Derhepate. Langvone Pascomum  
Primitiae. 3<sup>eme</sup> - reimpression, conforme  
à l'original de 1545. f. 5.

Vocabulaire, page par page,  
des poésies basques de Bernard  
Derhepate. f. 5.

du même Basquischen Person  
traduction avec glossaire  
basque allemand par  
V. Stempf. f. 10  
f. 20

~~December~~

à proposer à l'Académie

Millet: Les Langues de l'Europe nouvelle 1 vol.

— Hist<sup>re</sup> de la langue grecque 1 —

— Introd. et l'étude comparée des lang. Europ. 1 —

Ferdinand de Saussure — Cours de Linguistique générale 1 —

Bally: Cours de stylistique 1 —

Brunot: Hist<sup>re</sup> de la Lang. Française — plus vol.

cf. Petit de Julleville: Hist<sup>re</sup> de la litt. franç.

Chap. de Brunot (à chaque volume)

— Gram<sup>maire</sup> hist<sup>rique</sup> du français 1 —

van Gronckem : Coquistique 2

(2 gravures psychol. expérimentales sur

Laurent : Manuel des études grecques latines

Breal : Essai de sémantique

Darceuillet : La vie de mots

Bally : Dictionnaire étymologique du latin

J. M. J. M.

Liste des ouvrages en vente  
chez Monsieur J. M. J. M.

(25 à 50 exemplaires de chaque)

Glossar zu Bernard Declercq's

Baskischen poesien (10 p.)

(1 volume in-8° de 288 pages)

Vocabulaire page par page

des poesies de D'Estépane

(in-8°) (38 pages 2 p.)

Supplément des proverbes Basques

D'Orkenart

(in-8° luxe 14 pages 4 p.)

Textes des anciennes danses Basques

chantées, recueillies par IZ TUETA

(18 pages luxe)

La langue Basque possède-t-elle un verbe

Transitif

desote allemand et français.

(in-8° 16 + 16 pages 2 p.)

Poesies Basques de Bernard D'Estépane

(in-8° luxe 55 pages 5 p.)

J'adresse ce M. à Gabriel Lacourte  
2 bis rue de la Balance Bordeaux  
Réduction par quantité.



7

Ibères ou Ligures, foulèrent jadis votre sol. Liés à toute votre histoire, liés surtout à la commune patrie, la France, les Basques ne songent point à se dérober à ~~notre~~<sup>notre</sup> gloire si antique et si chère. Puisqu'ils viennent à vous, gardez-les! Ils n'arri-vent point les mains vides. Là-bas où l'Adour déverse dans l'Océan ses belles eaux, ils possè- dent les ports d'où leurs ancêtres, capitaines et baleiniers, s'élançaient à la conquête des terres lointaines, et une grande voie ferrée qui plonge dans les riches mines de ~~la~~<sup>l'</sup>Biscaye. Ces ports qu'annihile un voisinage écrasant, cette voie fer- rée qui, au delà de l'Adour, s'étrangle et s'en- cembre, quel débouché n'offriraient-ils pas à votre commerce et à votre trafic, le jour où rat- tachés à votre région, reliant l'Atlantique à la Méditerranée, ils feraient s'échanger sur votre marché les produits de nos montagnes avec les crûs de vos vignobles, les minerais d'Angleterre et de Biscaye avec les fruits que mûrit le soleil de l'Italie!

Ainsi de Cette à Bayonne, de la Méditerranée à l'Océan, une grande ~~action~~<sup>artère</sup> dont Toulouse serait le cœur, ferait passer tout le long des Pyrénées — ce couloir par où tant de fois se sont écoulés les peuples — un courant de vie intense nou- velle que déjà s'apprête à revivifier l'électricité descendue des glaciers du Pic d'Aniel.

*A me retourner  
JVP*

### EN VENTE :

B. DECHEPARE, LINGVAE VASCONVM PRIMITIAE, (Poésies Basques), 3<sup>me</sup> réimpression, conforme à l'original de 1545 (Bordeaux, F. Destouesse, 1893.) In-4°. Fcs 5 — 128 ca.??

VOCABULAIRE, page par page, des Poésies basques de BER- NARD DECHEPARE. (Bordeaux, F. Destouesse, 1888.) In-8<sup>vo</sup>. 58 feuillets détachés, dans une couverture. Fcs 5 — 135

B. DECHEPARE, BASKISCHE POESIEN, traduction littérale en allemand, avec glossaire basque-allemand, par V. STEMPEL. Ex- trait de la Revue de Linguistique et de Philologie comparée (Orléans, G. Jacob, 1887-1893.) In-8<sup>vo</sup>. Fcs 10

LA LANGUE BASQUE possède-t-elle, oui ou non, un verbe transitif?, avec l'original en allemand: BESITZT DIE BASKISCHE SPRACHE ein transitives Zeitwort, oder nicht?, par V. STEMPEL. (Bordeaux, V<sup>ve</sup> Riffaud, 1890). G<sup>d</sup> in-8<sup>vo</sup>. Ens<sup>ble</sup>: Fcs 3 — 80

A. OIHENART, Supplément des Proverbes (Nos 538-706) avec la traduction en français, publié d'après l'exemplaire uni- que de la Bibliothèque Nat<sup>le</sup> de 1657, par V. STEMPEL. (Bor- deaux, F. Destouesse, 1894.) In-8<sup>vo</sup>. Fcs 3 — 134

J. J. DE IZTUETA, Textes des anciennes danses basques chan- tées: Anciña Anciñaco etc. 1826, publiés par V. STEMPEL. (Bordeaux, F. Destouesse, 1894.) In-8<sup>vo</sup>. Fcs 3 — 150

EUSKARA, publication périodique de la Société Basque de Berlin, rédigée en allemand, mais contenant des articles écrits en français, en anglais et en espagnol, ainsi que des textes bas- ques. (Berlin, 1886-1893.) Les 16 n<sup>os</sup> parus: Fcs 14

Un numéro isolé: » 1

**EN PRÉPARATION :**

V. STEMPE, *Groupement, avec traduction, des formes verbales employées par B. Dechepare, dans ses Poésies Basques.*

V. STEMPE, *Glossaire trilingue (basque-français-allemand) des Proverbes & Poésies Basques d'A. OIHENART, avec les Suppléments & les Proverbes de VOLTOIRE & de GARIBAY.*

ESTEBAN DE GARIBAY Y CUMALLOA, *PROVERBES BASQUES.* -20

Le tout livrable à Bordeaux et payable en un mandat-poste. Pour recevoir franco de port, prière d'ajouter 25 cent<sup>mes</sup> par envoi; recommandation 25 cent<sup>mes</sup> de plus.

S'adresser à M<sup>r</sup> V. STEMPE, Cours du Pavé des Chartrons, N<sup>o</sup> 15, à BORDEAUX.

Notre bibliographie  
sur la  
Folk Lore Basque

par  
Julien Vinson

~~Carminum Crinum Puerorum  
in XI Vasconias Dialectos Versum  
du prince Binapaste.~~

Ziberouko

Uskal-bitz ororen

EJirengia

f

10

a. Mirein : Pourquoi as tu douté de moi ? - Savais ton amour = id ! Qui veut gagner ! Mig., après frayeur d'amour perdurent touj. vivants l'âme devant. et semble der & forces. Tenté de résister le moral Mirein ! Folie ! Mirein ne veut pas perdre raison. Engage Mig. à immoler son cœur oublier. Faut qu'il soit béatifié avant et relève la maison avec riche héritière. pas pour leur cœur ! Se diront adieu. Mirein ira bientôt com. sa mère. Mirein ne veut attendre encore avant mort.

MAI

7 Dimanche. — 2<sup>e</sup> après Pâques. — S. Stanislas

Intention de messe :

Jean de Bodincaux

N<sup>o</sup> 84 - Répétiteur

3 fr. 1/2 heures - 0.50

Billig Guitary 1.50

MAI

5 Vendredi. — S. Pie V.

Intention de messe :

Suisse. Soc. patronée par  
Gourb et prof univ. de  
philologie romane pour  
dictionnaire local. = Me  
premier brochure - conseils

ENFANTS DU CATÉCHISME (Suite)

NOMS ET PRÉNOMS	COMMUNION	COMMUNION
	PRIVÉE	SOLENNELLE
	le	le
Gaston, méd. de Léonide de <u>Ducange</u>		
Ed. de la langue romane de Godefr. de 5 vol. Revue en 1871		
M. Barran <u>Ditiga</u> L. de la langue romane		
<del>1. de la langue romane</del>		
<del>" " " (Kakaba)</del>		

ENFANTS DU CATÉCHISME (Suite)

NOMS ET PRÉNOMS	COMMUNION	COMMUNION
	PRIVÉE le	SOLENNELLE le
Clément oratoire de Parisienne		
S. Franc. Xavier		
S. Thomas d'Aquin		
S. Jeanne d'arc		
S. St. Anne		
S. Bertrand de Combrailles		
St Michel Garicinto		
Sainte Agathe		(B)
<hr/>		
Monsieur M <sup>me</sup> Ackermann		
M <sup>me</sup> [unclear]		

SEPTEMBRE

10 LUNDI. S<sup>te</sup> Pulchérie 253-112

Dictons l'histoire de  
Lorraine de l'ère de  
Louis d'Orléans  
Angoyen par  
Kaysen

SEPTEMBRE

11 MARDI. S. Hyacinthe 254-111

~~Mardi  
Furtado~~

~~Lebrer - consult~~

~~Illustration journal  
1923 notes on L.F.~~

OCTOBRE

19 VENDREDI. S. Savinien 292-73

~~Alle 1<sup>er</sup> Broc /  
2 L'orange /~~

+ Daronaty a 1 copie

J. Devoulin  
Dit 30 000 fiches

Le F.B. et a l'ordre  
au Antish

~~Mme Blaise / S. r. Ricca-  
mer / Paris 7<sup>e</sup>~~

OCTOBRE

20 SAMEDI. S. Aurélien RG/293-72

~~X dictionnaire L. Dictionnaire  
1689 r 192~~

~~1 silhouette de dactylo pour mille cas-  
telberg 50 ans, très  
pauvre~~

Dict. manuel illustré des  
Ecrivains et des Littératures  
par Gidel et Polié in 18° Jésus  
(Colin)

Lectures du pays basque  
français par C. R. Jouve  
inspecteur primaire - Paris  
Libr. Gén. de l'Enseignement  
1901

Maison des Dictionnaires

6 rue Hessel

Paris





*Olibete thaliekak,  
Ahana, l'écho  
chanoche, Mmes de Luchet*

## A VENDRE

A Guéthary, face à la Mer, près la Station, Villa *Miramar* meublée.

S'adresser sur les lieux : à M. Emaldia, ou à Bayonne, à Mme Pernot, 5, rue Thiers.

## MONT DE PIÉTÉ

Rne Lormand, 9 et ruelle Port-Neuf, 1

**BAYONNE**

Avances d'argent sur Brillants, Bijoux, Argenterie, Linge et Objets divers.

## ACHAT DE MEUBLES

AU COMPTANT

## DOMAINE DE MONPLAISIR

A vendre porcelets mâles et femelles de race *Yorskire* pure pour la reproduction et les croisements.

S'adresser pour les demandes au bureau du *Courrier de Bayonne* ou du *Courrier de Biarritz*,

Famille

## REGLEM

## Charcuter

16, Rue

B

## JAMBON

Pré

## SAUCISS

## GRAIS

PRE

## CHIEN DE

Braque forte  
un an et demi.

S'adresser au  
de Biarritz.

*Paul Raymond - Dictionnaire  
topographique du Département  
des Basses Pyrénées (ruissaux etc)*

Lécluze Diction. basque  
en fiches (Biblioth. mu-  
nicipale de Pau)

=  
Silvain Couvreur: Diction. basque  
(photo. chez Urquijo)

cf. art. de J. Urquijo 1908  
- 1940

cf. chez Urquijo ms. en 4 lan-  
gues par un Basque français

## Vocabulaire Basque

- Lztueta - Gipuzkoako provincialaren kondairak  
(a la fin vocab. de plantes, ani-  
maux, instruments de labour)
- Labayru - Historia de Bizkaya (vocab.  
de flore et faune de Bizcaye)
- Lacizqueta - La flora de Vertiz-Andana  
(2<sup>de</sup> edición: vocab. de flore basque)
- Collección de aves e insectos por  
Larrinua (cf. Anopio Mugica)

Fibr. Guarrana (S. Guaya)

Guinetosson setina [Cubana  
S. Pacheco] 1656 Paris, Puyg.

Pholotheca [anc. h. of Maracato]  
(Lobelia by V.D. & F. de L.)  
Paris, Audinet 1664

Gunda spiritulata (Combesquinet  
S. Scapola) Paris, Audinet 1664

(G. idem anona Avenir Suvergie  
V. Dancannon de Landernick)

M. a la Bill Mat. d. 2. Cédula de un palt per linea  
Materre (Morsus argentea, un a la Peck)

1er ed. 1617 Bx

2- 1623 "

3 1647 azon

4 1683 Bayann

- Père! Xavier est-il là? Nos hommes ne l'ont pas vu depuis St Jean de Luz! et ici on le cherche!

Amezaga se raidit dans un sursaut de sa volonté violemment tendue. Il plongea ses yeux, des yeux d'agonie dans le regard du Pape qui l'observait, devinant son horrible détresse et, blême, sans oser se retourner il jeta:

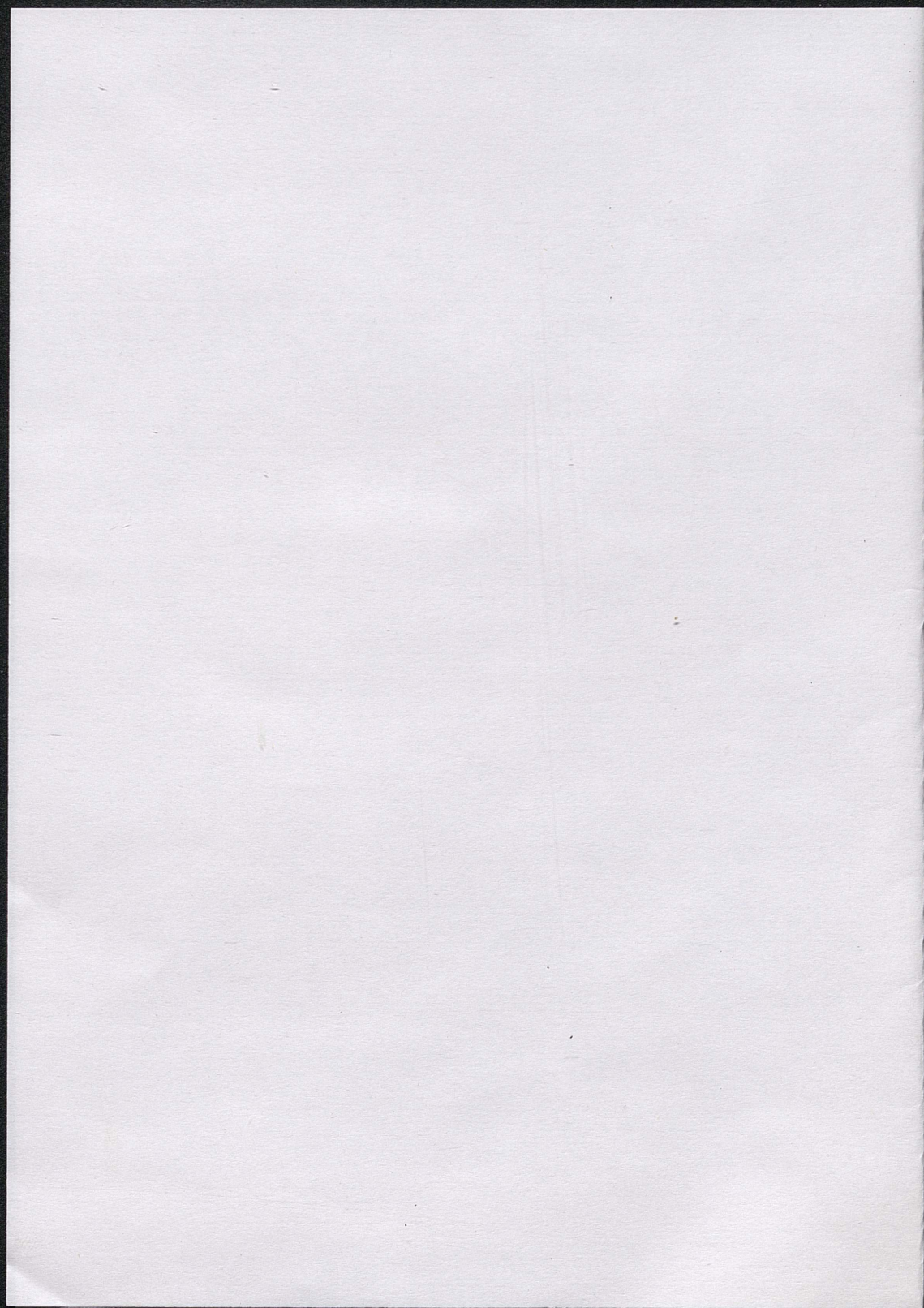
- On vient de téléphoner. Il est entré....

- Mais par quelle porte? supplia la voix

Amezaga dit:

- La porte de France.

Et tandis, que la voiture, tous rideaux baissés, pénétrait dans la galerie il se dirigea dernière fois vers l'entrée. Dans un suprême mouvement d'espoir il reprit sa jumelle, la braqua sur



Bilbo-12-XII-23.

EUSKALTZAINBURUGOA

DIRECCIÓN DE LA ACADEMIA DE LENGUA VASCA

BEIN-BEINEKO ETXEA

Domicilio provisional: Ribera, núm. 18

BILBAO

o o o

Lande adiskide eta lankide maitea: Aspaldi one-

tan zuzaz inolako beririk ezkenuen eta oraingo

ezkutitz ori areran asko postu naiz, eta gure artera

len-bai-len bazentoz, zeresanik ez, baina zuk agertzen dezun bildur ori nik ere

badut. Agintari beririk (gudariak) zorotzak dira eta politikako arazoetan gogor egi-

ten dute. Dena dela betiko eztira eta zure erbeste-aldiak azkena izango aldu.

Bayonako apezpiku agurgariaren asmo ederren jakitun gera eta Euskaltzaindia-  
ren atsegina eta txaloak agertu genizkion, ~~eta~~ baita berak erantzun ere eta ~~ez~~ gero  
nola nai bere eskuz. Gure zorion-agurak asko postu omen du eta baita gu ere bere  
erantzunak. Il onetako batzaretan lagunai irakuriko diet.

Ikasguetarako gertatu nai dazun iztegia eta beraz agertzen didazun asmoa  
ontzat <sup>dit</sup> artzen dut eta egoki deritzait <sup>zki</sup>. Nere baimena eta laguntza zeroiek nai de-  
zun eran pozaren ematen dizut. Gure izkera maitea piztutzeko izango alda eta or-  
tarako, zuk ongi dakizunez, nere laguntza eta al dudan guzia ezin ukatu dezaket.

Oregatik ere Harriet-en izena baino egiaitkoa izango litzake zeroiena ta  
Lapurdi ta Bazanabaren metan lagun egin nai dizutenena. Harrietek alde  
ontako euskaltzainak aplatsu irakuri zituen; baina eritarien eotik etzuen  
ondea arko itasi. Nik au eranaren egizu ongien ta egotien uste dazuna.

Badakizu non uzun hotzes maite zaituen adiskide buruan  
Asteue





Zuberon ta Bizkaiko Orozkon ta ~~Naparroko Askon~~ ~~Safaiton eta~~  
Efonkarin eus ori us ebatzen dute: Zuberon us. Uskaldunak dira o-  
yek; Zuberotarak, uskaldunak plainak; Orozkotarak, uskaldunak.

Ondarabian eskara entzun izan det uskera-ren ordez. Hiribar-  
nok eskaldun ta eskalhefi dakazki. Lekeition eskueraz ta eskualduna  
ta eskualhefi esan oi dute askok. Bilboko paper Euzkadi, Eskuadi ira-  
gartzen dute Lekeitioko kalêtan. Lapuêdin ta Benapôsoan eskualdun  
eskalhefi, eskuara entzun oi da askoren espainetan. «Metâtesis» oi-  
patzen dute eskaldunak onelako ostagia (fenomenoa). Aikal ta alpel ta  
aldeidun <sup>esaten</sup> ~~esaten~~ dute Bizkaitar askok alkef ta alpef ta aldeidun-en  
ordez. Aldatuek baino aldatzakak aintzat aitzekôgo dira ta guk ere  
eskualdun baino uskaldun, zarago ta aldatu gabea dalako, aintzat  
artu boaf degu.

Gure egunetan norbaiti itz edef guren onetan z suftzea otu ~~z~~ zitzayon  
zitzayon: uzkera. Efiak gure egunetaraite ezta, guk dakigula, z au  
inoiz ez inon erabili ta egun ere efiak berak ez. Etimologia deri-  
tzayon yakintze ori etofkora (condescendiente) da, biguña da ta esku  
zabala, ugaria. Agortzaka zein-nai lanetan gogoz ta beti geron era-  
ra laguntzen digu.

Etimologiak agintzen dielako, asko-ren ordez azko erabiltzea co-  
tu lekioko norbaiti. Asko ofek efderazko (crecimiento, accroisse-  
ment) iragartzen duela, norik ezta? (Creceer, croître) ezta esaten eus-  
keraz asi, azi baizik. Ofegatik efderazko (muchu, beaucoup) adiarazte-  
ko, askok baino egokiagoa dirudi azkok. Baita eraman genezazke Eti-  
mologia ofek astoa artoa idastera ere. Oihenartek bere Atsetitz  
têmbelin batean dio: Nahi duenean doake bakhura, arstoa ta arhalda  
dituena eskura. Yakina da Oihenartek zeda, frantziatarak bezela, s i-  
datsi zuela. Zer da arstoa odo arstoa?





Itz soiletan, azkitz (sufijo) gabekoetan, efererazko l. ta a. tik

Itz oteratzen du gure ofiak, egun auetan belduzat: Altza alza ren of-  
dez; Salzedo, Salcedo esateko; pultsara bat; kaltzak eta kaltzerdiak  
efererazko (calzas) dituzten baren gurasoak. Certakari euek (len ai-  
patu deguna) perifrásicas dira batzuk, bi itzen artekoak, besteak te-  
máticas, itz soil batanak.

Euskaltzain euskaltzain esatea elitzake izango ez bateriko ez  
besteriko legea, ez (perifrásica) «il tziaren» bezela, eta Salzedo  
ofetako (temática) ere: (Ley morfológica). itz yantzi baten legea, izan-  
go litzake euskaltzain, lege balitz. Itz onen l. yatoriz r zan:  
euskera, euskara. Gure egunetan norbaitek bere burutasun batentzako  
zurkaitz ta euskailutzat el ele «izkera, mintzaya» dela esmatu du.

Eskaratu deritzayon napaf- urisko batean nerabe-arteko eyuki-  
tso (kanta tso) taña au ikasi nuen:

- Gure aurkonek doten
- Kavakal utsen beten:
- agian bai, agian ez;
- tsoiak pikuan ezer ez.

Ele ta izkera berdintzat aitzera ezteq nik esanga (mafackulu u-  
tsen betea) danik; baina zerbaít baldin bada, agi utsoqoa da: (agian bai  
agian ez), efereraz (en apariencia). Izatez ele ofek itza adierazten  
du, itz bakafu; izatez esta «iskuntza, mintzaya, izkera». Fu kalefiaren  
eskuinalde orotan ezagutzen dute ele: Baztanen asi-ta Efonkariragi-  
no goiko Napafon, bekoan nun nai ta gainera Napurdin ta Zuberow ez-  
painez belafi egunoro ta orduoro dabil itz edef ori. Inon estu i-  
tzaren baino beste zentzunik (acepción). Bada, ofegatik, nere ustez,  
goi-betsoren bat ele ta itz - artean, frantsesen parole ta met-  
ek alkafen artean duena.

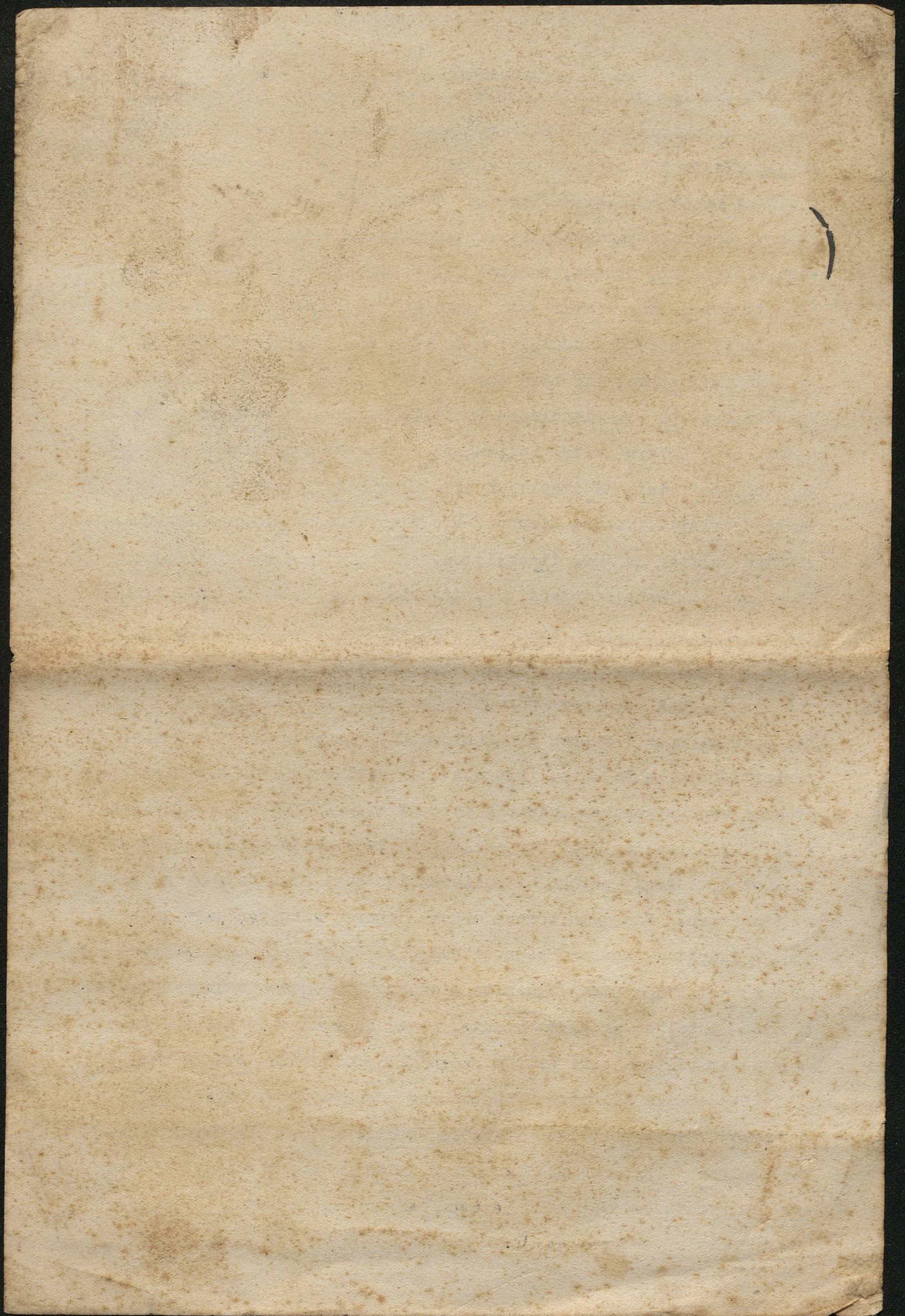
Goazen arain arira. Euskaltzain ala euskaltzain? Itz orien eta l  
agots aldatua da, yatoriz r zan: euskera nais euskara. Gure min-  
tzai edef onek onelako gefaldietarako lege bikoitz bat du: lege taña  
(bello), afigia ta endoretsua.

(6)

Ona barta: ~~edozein maiz~~ <sup>ulketak</sup> ~~aldakuntzea eskatzen~~ <sup>aldakuntzea eskatzen</sup> ~~da~~ <sup>da</sup> ~~gure~~ <sup>gure</sup> ~~aldakuntzearen~~ <sup>aldakuntzearen</sup>

ufengoa aldakizun bada. Ederaz, <sup>la</sup> supresión de un fonema orgánico (1) exige permutación, siempre que el siguiente al elidido sea permutable) Gure fonética-legetan ts tz ta tâ-ren ufengo agotsak, bodega-koak daira,, petaka-ko itzultzen dituzte. berak t galduz: izkera, izkimizki, izketa, izmitzi... itz-etik dator; aitz-etik, aizkora, ta aizto ta aiztu eta azkoiti ta azpeiti; auts-etik, auskaldaf, auspo, ta autegi; mots-etik, moštote (g-lz?) (rechoncho) ta moštare; ozpera, otz bera da; ta ospiko, oraz biko. Basabe ta Mondibe-ren be pe itzultzen da, tz ondoan: Aizpe, aspe, aspe (aitz+be); Ariape (aritz+be); Sagardoi, sagardoi ta elordi-ren doi, doi di, toi tui ti itzultzen ditugu: Ufistoi, amestoi, aztui (Antuy), arizti... e.a. Dirudun, bizafun, osasundun-en atsiki eri tun egiten du gure itzak: istun. «Euskaltzain naiz euskaltzain lege onen azpian bizi oteda? ez. Ofen Legea beste au degu. Aldakuntze batek ezta aldatzen ufengo agotsa, au aldakizun izanaren. Ederaz: una permutación no exige otra, aunque el fonema contiguo sea capaz de ser permutado.» Euskaldun euskalefi: 1 ori, len esan degunez, ere-ren aldakuntzea da. Legg au ikaftu-ofaiko, zerbait oafu beafa nais. Linguística deritzayon yakintzea ezta, ederaz esango gonukean, ciencia matonática. Ei ta bi linguistican eztira beti lau izatan. Len azalduriko lege ortan ere, geyen-geyen-tsuenetan, bodega petaka itzuliafen, itz bakanaren batean g ezta k itzultzen. Dizkayan berean askok azkurea esanafen, nere amaren-gandik ikasita, azgurea esan oi dat nik. Bastanen azkalea entzun izan dat, baina Otzandianon ta Gipuskoa ta Napafoko uriren batzuetan azgalea erabiltzen dute. Legg lege izateko tokirik geyenetan erabiltzea aski da. Ona emen 1 aldatu ori bodega-ren izki ofezaz nola alkaftzen dan, bat ere gogofu gabe. Abelburd (S) oz abelpuri; abelgoi ez abelkofi, abeltegi oz abeldegi; abelzai ta abelzain (B, N S.), ez abeltzain. Abelzain ta alzai (AN); altzai ere (AN, g) batu dat Napafean berean. Istegia argitaratuta gero, Iru-

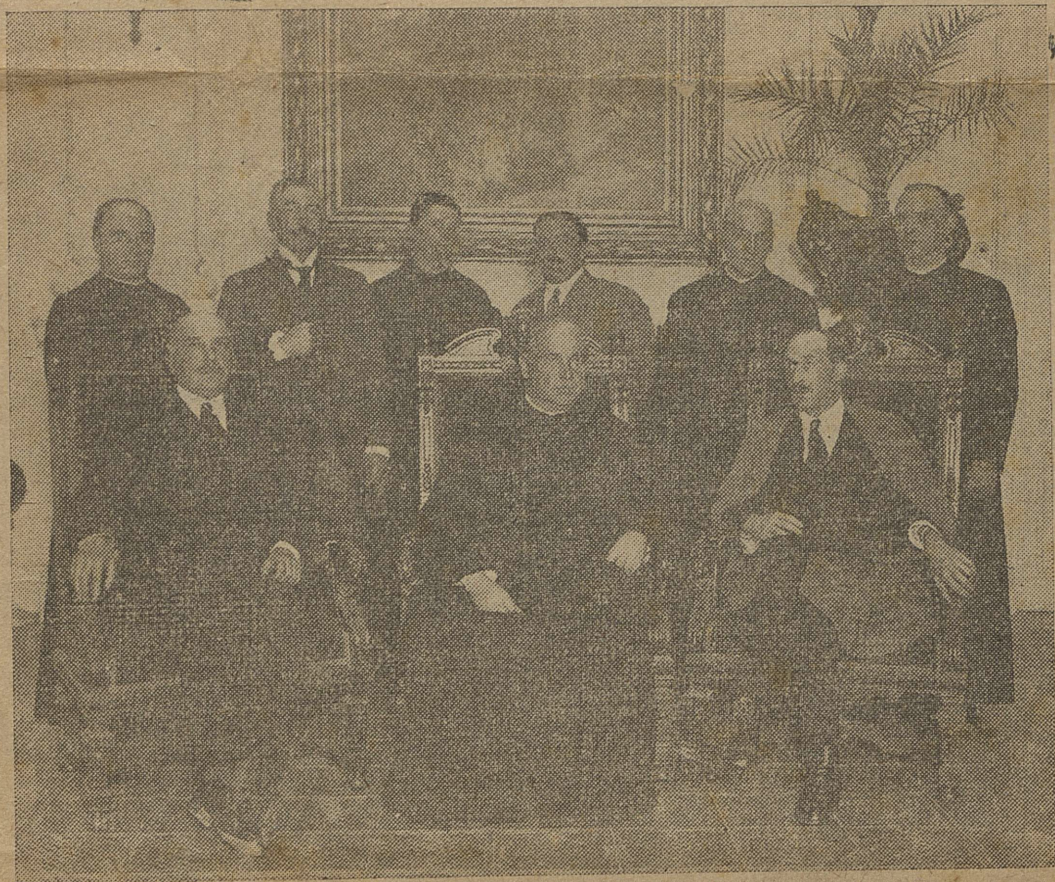
(1) Generalmente, consonante»



Sebastián.—Luner, 6 de Octubre de 1910.

# BLO VASCO

## LA ACADEMIA VASCA



La reunión de ayer en la Diputación. — De izquierda á derecha, en primera fila, los señores Elizalde, R. Azcue y J. Urquijo. En segundo término: los señores Egusquiza, Aguirre, Agerre, P. Ihande, Broussain y P. Olavide.



MADRID POLITICO

## El tema de la uni conservadora

Era de esperar. En cuanto cesara el aseraniego la situación política, en not equilibrio inestable, había de estremezarse complicarse... Ya lo está con solos los aticios de que el señor Dato anticipa su regá á Madrid.

Real mente el sintoma sería poco signifiativo si no estuvieran tan escamados los terinos usufructuarios del Poder, ante la minencia del papirotazo que les aguarda parte de sus propios amparadores y avallas... Pero las cosas están en punto de que hace preciso la substitución de estos homi que gobiernan sin solvencia por una orgnización que tenga asegurada en el Parlamto la eficacia de su labor y el útil rendimto de su trabajo.

### LABOR PRELIMI

Todas las informaciones "subterránc — pues sus apariencias aún no denotan at malhad — coinciden en dar ya por prepdo el plan que dentro de unos días qued convertido en realidad. Aludimos á la forción de un Gobierno conservador.

¿Quién habría de presidirlo? Sin dud señor Dato. ¿Con qué elementos? Con ayos convenientemente alejados de esta tuación "veraniega", puestas en el laza de una prudente abstención, y además la colaboración directa y personal de las mas maurista y cervista, sin las cuales combinación ó se frustraría "á priori" ó cería á la realidad el german morboso que el señor Sánchez de Toca apareció buena mañana en la Presidencia del Cons

Algunos informes que hemos recibido hablan de que los trabajos preliminares quedado ultimados estos días en Vitoria. crisis surgiría, pues, "por sorpresa". El solo para las víctimas de ella. Y las vícti habrían de ser el triunvirato Toca - Bu - Lema y la comparsa que les sigue en cómodo sesteo en el Poder.

La vivísima contradicción — translucida los informaciones oficiales — que se ha

## La sociedad

á la y Montenegro; baronesas de Lagasca y de Mollet; señoras de Aiba (don Santiago) Aristizabal, Bárcenas, viudas de Cárdenas, Mendivil, Barroso, Pérez de Herrasti, Olazabal, López Roberts; señoras de Landecheo, Frado, López Roberts, Salamanca y Ramírez de Haro y Cuevas y Perinat.

○ ○

Bedas. — Se ha concertado el enlace de la bella y encantadora señorita Ana María Aguilera, hija de los condes de Aguilera, con el distinguido abogado don Leopoldo Matos.

— En Madrid, en la Iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Concepción se ha celebrado el enlace de la bella señorita Presentación Martínez Barberán con don José Clavijo Matut.

○ ○

Motocicletas "Harley - Davidson". Entrega inmediata todos los últimos modelos. Olasagasti y Compañía. Prim. 12.

○ ○

Peticiones de mano. — Para el capitán de Artillería don Antonio del Rosal, hijo del difunto general del mismo apellido, ha sido pedida la mano de la señorita Luisa Granda, hija de los condes de Cámbos de Orellany.

○ ○

Notas tristes. — En la tarde de ayer, á los 70 años de edad, entregó su alma á Dios en San Sebastián, habiendo recibido los Santos Sacramentos y la bendición de Su Santidad, el registrador de la Propiedad de esta ciudad, don Valentín Ignacio de Ozámiz y Ostolaza, respetable caballero que contaba con innumerables afectos y amistades.

Mañana, martes, á las diez de la mañana, tendrá lugar la conducción del cadáver á la estación de Bilbao.

El viernes, á las diez de la mañana, se celebrarán en la iglesia parroquial del Buen Pastor los funerales por el eterno descanso de su alma.

A su esposa, hijos y demás allegados testimoniaremos nuestro pésame sentido.

Vizcaya

Nov. 1924

## BAYO

### Académie de Langue Basque

L'Académie de Langue basque a tenu sa session mensuelle au palais de la Députacion de Guipuzcoa (Saint-Sébastien) le jeudi 26 novembre (de 16 h. 30 à 20 h.) et le vendredi 27 (de 10 à 13 h.), sous la présidence de M. R. M. de Azkue. Etaient présents : MM. Campion, J. de Urquijo, Landerreche, Inza, Lacombe, Olabide Intzagarai, membres titulaires, et MM. G. de Mujica, Garitaonandia et Baehr, correspondants.

Le procès-verbal des deux séances précédentes est lu et adopté.

M. de Azkue donne quelques détails sur les manuscrits basques ayant appartenu à Guillaume de Humboldt et qui se trouvent à la Bibliothèque nationale de Berlin.

M. J. de Urquijo lit un article dont il est l'auteur et qui paraîtra bientôt, sur un texte basque imprimé plus ancien que le passage bien connu de Rabelais.

M. de Azkue fait l'éloge de M. Carmelo de Echegaray, membre titulaire, récemment décédé et annonce qu'une messe sera dite pour le repos de son âme.

M. Intzagarai fait connaître quelques dictons et proverbes, ainsi que diverses locutions inédites ou non mentionnées par les grammaires et dictionnaires; ces documents ont été recueillis par M. Ormaetcheo, membre correspondant de l'Académie.

M. de Azkue continue la lecture de ses intéressants *modismos*.

M. G. Lacombe, de la part du comité de l'*Euskual-zaleen biltzarra*, lit un travail de l'abbé P. Lafitte, *Jauru Iturralde Kizako Solas* (Dialogue bascologique).

Ensuite, on procède à l'élection du bureau. Sont élus :

Directeur : l'abbé de Azkue.  
Président de la Section philologique : Campion.

Président de la Section de propagande : Inza.

Secrétaire : Intzagarai,  
Trésorier : Altube.

Bibliothécaire : G. Lacombe.

Puis l'abbé de Azkue donne lecture d'un travail sur les « *Laminak* ».

M. G. Lacombe donne des nouvelles du Dictionnaire des dialectes basques français, du P. Lhande et fait circuler le spécimen d'une page et d'une illustration de cet ouvrage, dont la parution est attendue avec impatience.

M. Gérard Baehr lit une longue liste de mots qu'il a recueillis au cours de ses nombreuses recherches exécutées avec patience dans diverses localités du pays basque-espagnol. Elle complète, sur bien des points, celles du Prince Lucien Bonaparte, de l'abbé de Azke et du P. Intza.

Toutes ces communications ont été suivies de commentaires et parfois à une discussion auxquelles ont pris part toutes les personnes présentes.

On peut voir, par ce bref compte rendu, combien est grande l'activité de l'Académie.

MARDI

1<sup>er</sup>

DÉCEMBRE 1925

93<sup>e</sup> année : N° 20309

Abonnement 1 An : 40 Francs

- Demain : Ste Pauline.
- Marées : m. 4, 29 ; s. 4 67
- Soleil : l. 7, 25 ; c. 15 55
- Lune : D. Q le 8

IS.

resse Parisienne

levé-Briand

d-Painlevé

nc, :=: blanc bonnet.

habitudes parlementaires que par les aspirations du pays.

Notre manière d'opiner quant au vieux renard argenté est aussi celle de « La Volonté » qui, dans son éditorial, trouve

« La personnalité de M. Loucheur inquiétante. Nous n'avons, ici, contre notre nouvel argentier, nulle prévention. Mais, nous sommes bien obligés de nous rappeler que, sur la question des dettes interalliées et sur l'inflation notamment, il prononça, jadis, des discours dont les conséquences auraient pu être fort graves. »

M. Lucien Romier rapporte d'une incursion dans la cuisine radicalo-révolutionnaire, les observations suivantes « Le Figaro » :

M. Briand s'est dit que les anciennes sympathies dont il jouit dans le camp modéré lui vaudraient, de ce côté, des adhésions gratuites. Et, de même les radicaux, nantis de portefeuilles, se sont dit que les socialistes leur prêteraient, le cas échéant, un appui discret.

Nous assisterons donc à une tentative de mise en pratique régulière du système des deux majorités. Le cabinet essaiera de faire voter certaines mesures par une coalition de radicaux et de modérés, et d'autres mesures par une alliance de radicaux et de socialistes. Cela seulement pour la politique intérieure étant entendu que, pour la politique extérieure, les deux majorités se réuniraient dans l'approbation des actes de M. Briand.

### A l'Académie Basque

Sous ce titre, on lit dans « l'Echo de Paris » :

La langue basque possède une académie, mais elle siège en Espagne, à St-Sébastien.

Cette académie, dont font partie plusieurs bascophilés français, s'est réunie au Palais de la Députation de la province de Guipuzcoa. Parmi les communications qui y furent faites nous citerons celle de M. G. Lacombe, lequel donna des nouvelles du dictionnaire des dialectes basques-français par le R. P. Lande et fit circuler le spécimen d'une page de cet ouvrage impatientement attendu.

périr enlisés dans le plus épouvantable gé-  
chis qu'on ait jamais vu.

M. Herriot, qui l'avait prédit et qui l'a  
crié, a tenu, mercredi soir, à y ajouter en-  
core. Il a fait un discours à ses amis de la  
rue de Valois Il leur a dit que la France doit  
faire confiance au Cartel auquel elle est re-  
devable du « bienfait de Locarno ». Or, vous  
savez quelle doit être, en attendant les au-  
tres, l'une des premières conséquences de  
« bienfait de Locarno ». Dans la cartellis-  
te volonté, M. Victor Marguerite rappelle  
à M. Ferdinand Buisson et à M. Aulard,  
Président et vice-Président de la Ligue des  
Droits de l'Homme, que l'heure est venue  
de tenir la promesse solennelle qu'ils ont  
faite à la Ligue. A savoir ?... A savoir  
M. Briand et de la sam-

\* \* \*

**IZTEGI BERIA.** — Euskaltzain-  
diak azkenengo egin zuan batza-  
rean, erderatik euskerara biurtze-  
ko iztegi berri bat egitea erabaki  
zuan. Azkue jaunaren iztegi aun-  
di ederean dauden itz guztiak era-  
mango dira berri ontara, baño  
beste asko ere bai, batzuek Az-  
kue'k berak gero bilduak, eta bes-  
te batzuek beste euskaltzale as-  
kok arkitutakoak.

Alik eta osoen egin nai litzake  
iztegi ori. Añen, bada, Azkue'ren  
iztegian ez dagon itzik noñ edo  
noñ nunbait arkitzen badu, bidal-  
du bezaio Euskaltzaindiari ta po-  
zik sartuko da iztegi berian. Ogei-  
ta bost itz biltzen dituanari, iztegi  
beria utsean emango zaio, ta ga-  
ñiera bere izena laguntzale omen-  
garien artean ipiniko da.

Guzioen artean lan edera egin  
dezakegu. ¡Lagundu!

\* \* \*

—*Jayotzak.*—Bi biztanle berri gogotsuak ditugu, bata, Alkate jaunaren semea, eta bestea, Joxepatxo, eta beste bat, Urkia'tar Isidro jaunaren etxeko alaba Antonia. Amak eta alabak Jainari eskerrak ondo daude. Zorionak izan zirela gogotsuak izan ziren.

—*Nekazaritza.*— San Juanetarako bidaiak, belia estali bea dula esatera iraten, batek dio, eta aurten beintzat ere, geyenak aixa estaliko izango dira. Beltzak eta mardulak datoz. Abaruna ere naikoa izango dalakoan daude. Sagaridorik gabe ez gera gelyuko noski, beraz Jainkoari eskerrak ematea gelditzen zaigu, eta eskerrak emateko erarik onena zintzotz ibiltzea.—*Brokoliyo.*

*Zumaia.*— Aurkeko astean il zana janzulian'dar Permin jauna, emengo gaztaria (eskribano). Au ARGIA'ren bidez bidedun gogotsua zan, eta bere bi semeak (oraindik mutikotxoak) irazten eta abar euskeraz gazytatik ikasi dezaten «Txistu»ren arpidun ere egin zan, Baita ere ila da Txeku'tar Pedroren

onak. Igali onak ematen ez dute zuaitz guzia, ebaki ta surtara berria da. Beren fruetetatik ezagutuko zute beraz. Ez dira «Jauna, Jaundioten guziak zeruko ereinuan tuko: zeruetan dagon nere Anaia betetzen duena baizik; ur tuko du zeruetako ereinuan.

(«Argi-Donoa»)

---

Zenbaki au nagusien bair argitaratzen da.

---



Jafalle bakafak: JO

Betaufekoak, bi (kristalak): ikuspizletarakoak.

Ufutikuskiñak

Egurasti ta gortermometroak.

ta 800 mila peseta  
ta 750 mila peseta

abona'n, Bilaffanka'n, Deba'n,  
Mondragón'en, Oñati'n,  
a'n Zumaya'n eta Zumafaga'n.

i danean ateratzeko eran,  
es esterlin liberetan.  
gañi edo abisua emate-

ftak, Diru-bialketa, Diru

erako, euneko 3,50: sei  
p, 4,50.

retan, gorde litezke bai  
paperak, bai diru-txarte-

k, erosketak eta gorde-

oñdu 1'arte; aratsalde-

## BIBLIOGRAFÍA

**Euskera.** Euskaltzaindia'  
ren lan eta agi-  
riak. (Trabajos y  
actas de la Academia de la Lengua Vasca.)  
1919-1920. Año I, núm. 1. Un tomo en 8.º de 80 págs.  
*San Sebastián, Librería de San Ignacio de Loyola,*  
*calle Garibay, 28.* Precio : 2,50 pesetas.

La Academia de la Lengua Vasca, que se fundó el año 1919, a consecuencia del Congreso de Oñate y con el apoyo de las Diputaciones hermanas, acaba de publicar el primer número de su boletín en un bonito tomo de 80 páginas, enteramente redactadas en euskera.

Tras un prólogo en euskera, castellano y francés del editor, el P. Pierre Lhande, S. J. (actualmente profesor de literatura vasca en la Universidad de Toulouse), esta obra abarca dos partes distintas. La primera, *Euskaltzainñideak*, da una reseña completa de todos los miembros de la Academia (titulares, honorarios y correspondientes) con sus señas, fecha de admisión y una noticia biográfica y bibliográfica de los primeros, datos necrológicos, etc. La segunda, *Euskaltzaindia'ren batzarak*, trae un interesantísimo cuadro de los ensayos de creación de una Academia vasca que se hicieron en lo pasado hasta la constitución de la actual en Oñate y San Sebastián, y acaba con una relación detallada de cada una de las veintidós sesiones habidas durante su primer año de existencia.

Esta obra es indispensable para cualquiera que se interese al movimiento euskarólogo de estos últimos años, y creemos, además, que merece nuestro mayor encomio por ser quizás el mayor esfuerzo que se haya hecho jamás para adaptar el euskera al estilo que requieren las cuestiones literarias y académicas modernas.

Diríjense los pedidos a : Librería « San Ignacio de Loyola », Garibay, 28, Donostia (San Sebastián), remitiendo al mismo tiempo 0,35 para franqueo.

\* \* \*

Otro tomo que abarca todos los trabajos leídos en sesiones por los señores académicos para ilustrar los puntos debatidos, se halla en prensa y saldrá dentro de dos meses.

## Euskaltzaindiaren Laguntzaleak

Yaur-sala

Colaboradores de la Academia de la Lengua Vasca

Sección Tutelar

## I Ikas-Bileratxoa

## I Congreso de Estudios



Donostia'n, 1933'g. irailaren 12 ta 13'an

San Sebastián, 12-13, septiembre, 1933.

**E**USKALTZAINDIAK dei dagizu, adiskide.

Orain egin asmo duan lan baterako, laguntzale nai zinduzke.

Euskera gure Eriko bazter askotan ilda datza: ea Araba guzian, Napaioa geienean eta bizirik uste degun bañuti batzuetan ere bai, zoritxañez.

Euskaltzaindiak, bere Yaur-salaren bitartez, bazter oietan Euskera piztu egin nai luke. Lan oñeri ekin nai dio gaurtik.

Bañan asmo ori auñera eramateko, laguntzale asko bear ditu. Euskera galdu dan eri bakoitzan asmo onen langile bat bear luke.

Donostia'n, Irailaren 12 ta 13'an, Euskaltzaindiak Ikas-Bileratxo bat eratu du, Euskera galdu dan erietan nola piztu liteken erakusteko. Batzar au, Euskeraren etorkizunari begiratzen dion guziarentzak eratu da; baña, batez ere, Irakeslentzat, Apaizentzat, ikaslientzat, eta erietan erakusteko arazoa duten guzientzat.

Euskaltzaindiak dei egiten dizu Ikas-Bileratxo ontara.

Etoñi ezin ba'zindezke, bidali egiguzu zure izena Laguntzale izan nai dezula adieraziaz.

**L**A Academia de la Lengua Vasca, en su deseo de reunir colaboradores para una labor que próximamente emprenderá, te hace un llamamiento.

El Euskera, desgraciadamente, yace difunto en algunas Regiones de nuestro Pueblo; en casi toda Alava, en gran parte de Navarra y aun en zonas, que comunmente se creen euskeldunes.

La Academia de la Lengua Vasca, por medio de su Sección Tutelar, trata de resucitar, con una labor constante y organizada, el Euskera en esos pueblos, y hoy es el día en que quisiera dar comienzo serio a esa empresa.

Pero, para llevar a cabo ese proyecto, necesita de muchos colaboradores. En cada pueblo, donde se ha perdido el Euskera, precisa la colaboración de un *lankide*.

La Sección Tutelar de la Academia de la Lengua Vasca ha organizado un Congresillo de Estudios en San Sebastián, en los días 12 y 13 de Septiembre, para dar a los colaboradores algunas directrices sobre el modo en que más eficazmente se pueda realizar esta labor renacentista en los pueblos. Este Congresillo de Estudios va, pues, dirigido a todo el que se preocupa del porvenir del Euskera en nuestro Pueblo; pero, preferentemente, a los Maestros, Sacerdotes, estudiantes, y a todos, en general, que tengan misión de enseñar en los pueblos vasco-erdeldunes.

La Academia de la Lengua Vasca se honra en invitarte a este primer Congresillo de Estudios.

Si no pudieras venir, envíanos tu adhesión.

## EGITARAUA

### Asteartean, Irailaren 12'an

Afatsaldeko 4'tan: «*Euskaltzaindiaren Laguntzaleak*» en Bartzar Nagusia.

### Asteazkenean, Irailaren 13'an

10'etan: *Lankideak lenengo urterdian egindako lanaren beñi labuña, Agife'tar Koldobika'k.*

11'etan: *Mañazkia oro-izkera.—Euskera erakusteko nola erabili?, Guasch'tar Krispina Irakasleak.*

4'etan: *Euskera ez dakitenai erakusteko zer bide erabili euskotañen artean, Alzo'ko Mikel A.*

*Erabakiak.*

## PROGRAMA

### Martes, 12 septiembre

A las 4: Junta General de los «*Colaboradores de la Sección Tutelar de la Academia de la Lengua Vasca*».

### Miércoles, 13 de de septiembre

A las 10: *Resumen de la labor realizada por los colaboradores en el primer semestre, por Luis de Aguirre.*

A las 11: *El dibujo como lenguaje universal: su aplicación a la enseñanza del Euskera, por Crispín de Guasch, Maestro nacional.*

A las 5: *Métodos a emplear en la enseñanza del Euskera a los vasco-ereldunes, por M. de Alzo.*

*Conclusiones.*

Ikas-Bileratxo au Donosti'ko Calle del Campanario, 2, Eusko-Ikastolan izango da.

Eskutitzak ara zuzendu bitez.

Los actos de este Congresillo se celebrarán en los locales de las Escuelas Vascas, Campanario, 2, San Sebastián.

Dirijase la correspondencia al Secretario del Congresillo.



